

中英文网络礼貌用语差异研究

崔渝鑫

南宁理工学院, 广西 桂林 541006

DOI: 10.61369/VDE.2026100034

摘 要 : 本文以中西经典礼貌原则为核心理论支撑, 聚焦互联网社交场景, 选取日常线上交流中高频使用的问候、道别、致谢、致歉、请求五类功能性礼貌用语作为研究对象, 系统对比中英文网络礼貌用语的表达形式、语气特征与使用逻辑差异。研究发现, 中文网络礼貌用语深度根植于中国传统礼仪文化, 始终遵循贬己尊人、以和为贵的社交准则, 普遍运用叠词软化语气、夸张表达烘托氛围、谐音变体创新句式, 兼顾人际和谐与情感温度; 英文网络礼貌用语则依托西方平等交际理念, 追求沟通高效直白, 以各类简洁的字母缩写、轻量化口语表达为主要形式, 弱化层级与客套。两类语言礼貌表达的差异化特征, 本质是中西方文化理念、价值取向与社交思维的深层差异所致。本研究细化了网络跨文化礼貌交际的研究维度, 能够有效帮助线上跨文化交际者规避语用误区、减少沟通误解, 切实提升全球化网络语境下双语交际的得体性与有效性。

关 键 词 : 礼貌原则; 跨文化交际; 网络礼貌用语

A Study on the Differences in Online Polite Expressions between Chinese and English

Cui Yuxin

Nanning College of Technology, Guilin, Guangxi 541006

Abstract : Based on the classic Chinese and Western politeness principles in pragmatics, this paper takes five types of commonly used functional polite expressions in online social scenarios, including greetings, farewells, thanks, apologies and requests, as the research objects, and systematically compares the expressive forms, tonal characteristics and application logic of Chinese and English online polite languages. The research results show that Chinese online polite expressions are deeply rooted in traditional Chinese etiquette culture. Adhering to the social norms of modesty and interpersonal harmony, they widely adopt reduplicated words, exaggerated rhetoric and homophonic variants to enrich emotional expression and maintain harmonious interpersonal relationships. In contrast, guided by the Western concept of equal communication, English online polite expressions pursue straightforward and efficient communication, and mostly adopt various concise alphabet abbreviations and simple oral expressions with few redundant formalities. These differences are fundamentally derived from the diverse cultural concepts and social value orientations between China and Western countries. This study refines the research scope of cross-cultural polite communication in the network era, which can effectively help online cross-cultural communicators avoid pragmatic failures and communication misunderstandings, and further improve the appropriateness and efficiency of bilingual online communication in the context of globalization.

Keywords : politeness principles; cross-cultural communication; online politeness expressions

引言

互联网信息技术的飞速发展彻底打破了跨国、跨地域沟通的时空限制, 各类社交软件、网络平台为不同国家、不同语言背景的人群搭建了便捷的交流渠道, 线上跨语言、跨文化社交已然成为全球化时代最普遍的交际形式。网络礼貌用语作为线上言语交际的核心基础载体, 是维系网络社交关系、规范交际行为、传递交际善意的关键语言工具, 其使用的得体与否, 直接影响跨文化沟通的顺畅度与交际效果, 甚至决定人际互动的走向。中西方礼貌理论虽拥有统一的交际核心目标, 即维系和谐的言语沟通、稳定社会人际关系, 但依托各自迥异的历史文化、民俗传统与社交思维, 形成了两套独立且特征鲜明的礼貌准则体系。其中, Leech 提出的西方礼貌六准则以西方人平等的社交文化为核心根基, 适配西式平等开放的交际模式; 顾曰国构建的汉语礼貌五准则深度融合中国儒家传统谦敬、和合文化,

凸显中式礼仪社交的独特内涵，二者在价值内核、评判标准与语言表达逻辑上存在天然的差异性与对立性。相较于线下面对面交际，线上沟通缺失了肢体动作、面部神态、语音语调等辅助交际符号，语言文本成为唯一的核心沟通载体。同时，网络语境衍生出谐音梗、字母缩写、表情包、年轻化流行词等大量新型语言表达形式，极大丰富了礼貌用语的表达形态，也进一步放大了中英文礼貌用语的使用分歧与文化适配差异，极易引发跨文化语用失误。基于此，本文以问候、道别、致谢、致歉、请求五类高频功能性网络礼貌用语为具体切入点，全面对比中英文两类语言在网络场景中的礼貌表达差异，剖析差异背后潜藏的深层文化成因，旨在细化网络跨文化交际的研究内容，为线上跨国社交规避文化冲突、减少沟通误解提供理论参考与实践指导。

一、理论研究

中西方礼貌原则既蕴含共通核心理念，亦呈现出鲜明的民族文化特性。二者的共性体现为，均以实现顺畅的言语交际、协调社会人际关系为核心目标，强调通过恰当的语言选择，维护交际双方的和谐关系，保障交际活动顺利开展。英国语言学家 Leech 依据英国文化特质，提出了重要的语用原则——礼貌原则，该原则包含六项准则：（1）策略准则：尽量使他人受惠，减少他人受损；（2）慷慨准则：尽量缩小自身受惠，扩大自身受损；（3）赞誉准则：尽量强化对他人的赞扬，弱化对他人的贬损；（4）谦虚准则：尽量减少自我赞扬，增加自我贬抑；（5）一致准则：尽量降低双方分歧，提升彼此共识；（6）同情准则：尽量缩减对他人的反感，增强对他人的共情。

中国学者顾曰国参照 Leech 理论，结合汉语言文化语境，归纳出具有中国特色的五项礼貌原则：（1）贬己尊人准则：对自身及相关事物秉持谦逊贬抑态度，对交际对象及相关事物秉持尊崇抬举态度；（2）称呼准则：交际中使用适宜的称谓开启交流；（3）文雅准则：选用雅致文明的语言，规避粗俗表述，多用委婉语，减少直言表达；（4）求同准则：维系交际双方的和谐氛围，注重维护对方“面子”；（5）德、言、行准则：行为动机上尽量降低他人付出成本、增加他人获益；言辞表达上尽量凸显他人恩惠，弱化自身付出。夏纪梅依据话语功能，将礼貌用语划分为招呼语、感谢语、道歉语、请求语、恭维语、批评语、告别语等类型。

二、网络礼貌用语差异

（一）问候语

问候语的核心功能在于消除交际陌生感，传递尊重并拉近人际距离，常作为聊天开场白，打破沟通尴尬，为后续交流做好铺垫。网络问候语兼具上述功能，但因缺乏实体交流的情绪环境，情感传递效果有所弱化，因此人们常借助表情包强化问候的情感表达。

日常社交媒体交流中，中文倾向于先行试探，英文则更注重直奔主题。例如，线上沟通发起时，中文使用者常以“在吗？”确认对方在线状态，避免直接切入主题带来唐突感；而西方人认为此类未说明来意的表述缺乏礼貌、边界感不足且浪费时间。英文问候还会运用俚语，如“Sup?”，其语义需结合具体语境判定。

正式网络场域中，中文多采用敬语或书面化表达，如“初次

交流，多多指教”“久仰大名”等；英文网络问候则更趋通俗化，如“Long time no see! How’ve you been?”“This is our first chat, feel free to contact me.”。此外，中文网络问候语体现等级差异，自谦语气显著，刻意抬高对方地位，这种表达在跨文化交际中易被西方人误解为不自信。日常轻松交际中，中英文表达均趋于简洁口语化，如中文“嗨，最近怎么样？”，英文对应“Hi there! How are you doing lately?”。

（二）道别语

道别语的本质是传递离别意愿，同时维系情感联结，避免离别氛围冷漠，兼具情感安抚、关系维护与寄托重逢愿景的作用。社交媒体环境下，道别语更趋简洁，表达方式多元新颖，年轻群体更创造出新型道别形式，提升聊天趣味性。

中文网络道别语形式丰富：谐音词如“886（拜拜了）”，依托汉语发音特点，输入便捷且易于理解，契合社交媒体高效交流需求；叠词如“晚安安”“好梦捏”，柔化语气、拉近关系，多用于亲密关系之间，无尊卑隔阂；戏谑化表达如“溜了”“撤了”“闪人”，画面感强，通俗直接且不失礼貌。

英文网络道别语依托语言特性创新衍生，首字母缩写形式尤为突出，如“TTYL（Talk to you later）”“G2G（Got to go）”“CU（See you）”等。因英文语句长度较长，缩写形式契合快捷打字需求，表述中性随意，无上下级区分，有效避免直接离场造成的冷落感。

中文道别语形式更丰富、创新度更高，侧重照顾对方情绪、强化安抚效果；英文道别语立足平等视角，直白表述离场状态，语气强弱不明显。二者交际目的一致，均遵循便捷高效的表达原则。

（三）致谢语

致谢语既可为对话收尾、明晰交际边界，又能传递情绪价值、强化双方互动意愿，缓和沟通氛围，回应对方善意，体现积极的情感认同与价值传递。

中文网络语境下，致谢语凸显圈层与等级差异：面对身份层级较高的对象，常使用“感谢大佬”“感谢家人们”等表述，即便面对网络陌生人，也通过抬高对方地位强化感谢情感。此外，谐音变体致谢语如“栓Q”“蟹蟹”，语气俏皮可爱，弱化了生硬感与距离感；同时存在反讽式致谢语，如“我真的会谢”，用以表达无语、嘲讽等负面情绪。

英文网络语境下，致谢语多采用首字母缩写形式，如“Thx（Thanks）”“TYSM（Thank you so much）”等，依托成熟缩写体系适配快速交流需求。英文致谢侧重夸赞对方实际能力，

表述直白、修饰语少，无阴阳话术，交际双方保持平等地位，不刻意抬高对方。西方人致谢使用频率极高，微小善意均会表达感谢，体现其崇尚口头致谢的文化教育；中国人致谢表述频次较低，但情感更内敛真挚。

（四）致歉语

致歉语是交际出现矛盾时划分责任、规避纠纷、维护人际关系和谐的重要社交策略，能够消解负面情绪、缓和冲突，是中西方共通的基础社交礼仪，但受文化理念影响，致歉形式存在显著差异。

中文网络致歉语常运用叠词强化责任担当，如“致歉致歉，是我的疏忽”“我的锅我的锅，对不起”，以反复表述传递谦和态度、安抚对方情绪；同时多用夸张表达，如“给你滑跪磕头了！”及磕头、下跪类表情包，依托形象化表述弥补情感伤害，彰显“以和为贵”的人情社交文化，谦和退让特质突出，适用于各类网络交际场景。

英文网络致歉语高度依赖字母缩写，如“So sorry fr (fr=for real)”“My b (b=bad)”“I owe u an apology (u=you)”，表述简短碎片化，适配短消息发送需求。英文致歉极少使用夸张手法，侧重客观陈述事实，不过度卑微、不包揽非自身责任，立足清晰权责边界与平等理念，认为过度致歉是缺乏自信的表现。

（五）请求语

请求语的核心作用是促使对方配合、协助或应允社交需求，多以祈使句式呈现。直接命令式表述语气强硬，不利于维系社交关系，请求语可有效柔化语气、弱化指令感，助力社交诉求顺利达成。日常用语中，中文常用“请”“麻烦”等，英文常用“please”“Would you...”等，网络环境下请求语衍生出更丰富的表达形式。

中文网络请求语常运用夸张口语或叠词柔化语气，如“跪求”等，以示弱姿态提升诉求达成概率；“求捞”“蹲一个”等动作化表述画面感强、语气诙谐，契合年轻群体表达习惯；且多以短语形式呈现，省略主语，契合互联网便捷交流需求。

英文网络请求语极少使用夸张情感化表述，注重情绪克制，不刻意示弱，无“跪求”类卑微表达，坚守交际平等原则。语言形式上以完整句式为主，极少省略，多借助“Would you mind...?”“Could you do me a favor?”等情态动词结构柔化语气。中文请求语则遵循“请求语+诉求+感谢语”的表达逻辑。

三、网络语差异来源

中西方网络礼貌用语差异的核心根源在于平等与谦虚的理念

分歧。西方人崇尚人人平等，注重尊重个人边界，坚守平等社交地位，不自我贬低、不无意义致歉；中国人秉持谦逊有礼的社交内核，以客套话抬高对方、放低自身，将人际关系维系置于自我感受之上。

其次是个人主义与集体主义的价值差异。西方人际交往以个人主义为核心，尊重他人边界、依托规则秩序维系关系、强调契约精神，语言表达直白简洁、摒弃客套；中国受儒家“克己复礼”“以和为贵”思想影响，注重退让自省、规避冲突，依托大量客套语维系和谐社交关系。同时，中国人侧重整体人际和谐而非个人得失，通过放低身段、修饰语言、使用叠词等策略烘托交际氛围，保障人际关系稳定。

四、结语

综合全文针对中英文网络问候、道别、致谢、致歉、请求五大礼貌用语的对比分析可以明确，中英文网络礼貌用语虽以维系交际和谐、保障线上沟通顺畅、稳定人际社交关系为统一终极目标，但受语言特性、文化传统与价值理念影响，二者在语言表达形式、情感渲染尺度、社交交际逻辑三个核心层面存在显著的差异化特征。

中文网络礼貌用语深度贴合中国传统礼仪文化与集体主义思想，善于运用谐音变体、软糯叠词、夸张示弱等多元化表达形式，始终践行贬己尊人、以和为贵的社交准则，注重通过语言修饰弱化交际分歧、烘托温情和谐的沟通氛围，优先保障人际关系的稳定与融洽。而英文网络礼貌用语深受西方平等理念与个人主义价值观影响，以简洁便捷的字母缩写为标志性表达，语言整体直白克制、客观理性，不刻意修饰语气、不过度渲染情绪，严格划分交际双方的权责边界，始终贯彻人人平等的交际原则。

两类礼貌用语的表层语言差异，归根结底是中西方谦逊观与平等观、集体主义与个人主义深层文化价值分歧的外在体现。在当下全球化网络社交常态化的背景下，中西方差异化的礼貌评判标准极易造成跨文化语用误读与沟通偏差，轻微影响交际体验，严重时甚至会引发社交矛盾、阻碍跨文化交流。因此，系统掌握中英文网络礼貌用语的具体表达特征，深刻理解其背后的文化底层逻辑与社交内涵，能够帮助网络跨文化交际者精准规避各类语用失误，主动适对方言的语言表达习惯与社交礼仪，有效消解文化隔阂。本研究可为线上跨文化礼貌交际提供理论参考与实践指引，助力全球化背景下双语网络交际更得体、高效、顺畅地开展，推动不同文化背景下的网络人际良性互动。

参考文献

- [1]Leech G.Principles of Pragmatics[M].London: Longman, 1983:105-107.
- [2] 顾曰国. 礼貌、语用与文化 [J]. 外语教学与研究, 1992, (04).
- [3] 夏纪梅. 英语交际常识——中国人和外国人之间的误会实例分析 [M]. 广州：中山大学出版社, 1995.